DÉRIVÉS ET EMPRUNTS AVEC LE SUFFIXE *-IZA* EN ROUMAIN

Flaviana DOBRE (mastérand)
Université de Craïova

Abstract

The suffix *-iza* is one of the most productive suffixes in both Romanian and other languages. It can be encountered in loan words from French, English, Italian, whose structure is easily recognisable in Romanian, but also in derived term internally created. Irrespective of their origin, the terms formed with the suffix *-iza* belong to a specialised language, but are also used in the common language.

Key words: *derivatives, borrowings, productive suffix, neological bases, meaning*

Résumé

Le suffixe *-iza* est l'un de plus productifs suffixes en roumain et en plan international. On l'identifie tant dans des emprunts du français, anglais, italien, dont la forme est facile à reconnaître en roumain, que surtout dans les dérivés créés sur le terraine interne. Quelle que soit leur origine, les termes formés avec le suffixe *-iza* font partie des langages spécialisés, mais circulent également dans la langue commune.

Mots-clés: *dérivés, emprunts, suffixe productif, bases néologiques, sens*

L'un de plus productifs classificateurs dérivatifs[1] est le suffixe néologique *-iza*, devenu objet d'étude de recherches en linguistique roumaine: Laura Vasiliu, Alexandra Cuniță et Constantin-Ioan Mladin. En langue roumaine il est apparu dans des verbes empruntés du français, tant par des traductions, que par toute l'activité promue par les mass-médias. Le suffixe a aidé à la formation sur le terrain roumain de certains verbes à base de dérivation néologique ou roumaine.

[1] GALR, p. 527.

BDD-A3850 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:30 UTC)

1. L'historique du suffixe

En langue roumaine, le suffixe d'origine grecque[2] est entré par filière romaine: fr. *-iser*, it. *-izzare*, lat. *-izare*[3]. Les vernes finis en *-iza* sont entrés en roumain également par des emprunts de l'anglai, l'allemand, le russe. Le suffixe est toujours productif[4], fait constaté par Laura Vasiliu: «Ce qui frappe… c'est la grande différence entre le nombre de dérivés de *-iza* par rapport aux autres suffixes (569 avec le suffixe *-iza*; 258 avec le suffixe *-ifica*; 105 avec le suffixe *-ona* et 78 avec le suffixe *-isi*»[5]. Donc, le système de la dérivation en *-iza* est ouvert[6]. En roumain le suffixe aide à la création de certains verbes soit des bases nominales, soit des bases adjectivales[7]. Les unités résultées acquièrent ainsi une valeur factitive ou causative[8]: *a teroriza* «faire (quelqu'un) passer par l'état nommé avec le nom terreur», *a marşaliza* «faire (quelqu'un) adhérer à la doctrine de Marchal». Une autre catégorie de verbes obtenus par ce procédé de la dérivation sont ceux réflexifs qui «fonctionnent à valeur éventive»[9]: *a se clasiciza* «devenir classique», a *se obiectiviza* «devenir objectif».

2. Créations internes

Le suffixe *-iza* s'attache directement à des bases de mots indépendants en roumain, certains d'entre eux en étant néologiques: *a se acutiza* (< *acut* + *-iza*) «s'accuser, s'aggraver, s'empirer», *a autenticiza* «donner, acquérir un caractère authentique» (< *autentic* + *-iza*), *a se autohtoniza* (< *autohton* + *-iza*) «donner, acquérir un caractère authentique, (s')acclimater», *a ascetiza* (< *ascet* + *-iza*) «tourmenter», *a căminiza* (< *cămin* + *-iza*) «accueillir au foyer», *a cocktailiza* «mélanger, combiner» (de *cocktail* + *-iza*), *a folcloriza* (< *folclor* + *-iza*) «donner à une œuvre, à un composition, à une danse un caractère folklorique», *a kitschiza* (< *kitsch* + suf. *-iza*) «falsifier, dénaturer, vulgariser l'art, le climat esthétique», *a rigidiza* (< *rigid* + suf. *-iza*)

[2] Cf. Cuniță, 2003, p. 107.
[3] FCLR, 1989, p. 5.
[4] Idem, *ibidem*, p. 7.
[5] SMFC, 1962, p. 99-117.
[6] FCLR, 1989, p. 190.
[7] Cf. Cuniță, 2003, p. 107.
[8] Idem, *ibidem*, p. 107.
[9] Idem, *ibidem*, p. 107.

BDD-A3850 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:30 UTC)

«renforcer une pièce ou un élément de construction à l'aide de nervures, traverses, etc. fixées par rivetage pu par soudage», *a semaforiza* (< *semafor* + suf. *-iza*) «doter avec (ou installer) des feux rouges une voie de circulation, à un carrefour».

Dans d'autres situations le suffixe s'attache à la racine: *a ambiguiza* (< *ambiguu* + *-iza*) «faire devenir ambigu», *a arhaiza* (< *arha*[ic] + *-iza*; cf. it. *arcaizzare*, fr. *archaiser*, germ. *archaisieren*) «donner un caractère archaïque à un texte», *a cosmetiza* (< *cosmet*[ic] + *-iza*; cf. angl. *cosmetize*) «soigner avec des produits cosmétiques», *a cronologiza* (< *cronolog*[*ic*] + *-iza*; cf. it. *cronologizzare*) «disposer chronologiquement», *a dugheniza* (< *dugheană* + *-iza*) – péjoratif, souvent utilisé après décembre 1989 – «occuper avec des baraques», *a exotiza* (< *exot*[*ic*] + *-iza*) «donner un caractère exotique», *a igieniza* (< *igienă* + *-iza*) «faire devenir hygiénique», *a pragmatiza* (< *pragmat*[*ic*] + *-iza*; cf. fr. *pragmatiser*, it. *pragmatizzare*) «faire devenir pragmatique», *a salubriza* (< *salubr*[*u*] + suf. *-iza*) «faire salubre pour la population l'environnement de vie ou de travail», *a victimiza* (de *victim*[*ă*]+ *-iza*) «transformer en victime».

Le suffixe *-iza* est attaché à une forme dérivée: e *a cerebraliza* (< *cerebral* + *-iza*) «donner un caractère cérébral», *a convertibiliza* (< *convertibil* + *-iza*) «(de l'argent) faire convertible», *a disponibiliza* (< *disponibil* + suf. *-iza*) «faire disponible», *a marginaliza* (< *marginal* + suf. *-iza*) «(se) situer en marge d'un objet, d'un phénomène; diminuer, réduire (à tort) la valeur, l'importance d'une personne, d'une chose, d'une idée par négligence volontaire, par méconnaissance», *a privatiza* (< *privat* + suf. *-iza*) «passer des entreprises ou des institutions de la propriété de l'état dans la propriété particulière». Les formations en *-iza* appartiennent à des domaines très variés[10]: a) terminologie linguistique: a *adjectiviza/ adjectiviser*, *a consonantiza/consonnantiser*, *a diminutiviza/mettre au diminutif*, *a gramaticaliza/grammaticaliser*, *a labializa/labialiser*, *a nazaliza/nasaliser*, *a substantiviza/substantiver*; b) théorie et critique littéraire: *a ambiguiza/ambiguïser*, *a apologiza/apologiser*, *a autenticiza/ authentiquer*, *a barbiza/barbariser*, *a cerebraliza/cérébraliser*, *a*

[10] FCLR, 1989, p. 78.

BDD-A3850 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:30 UTC)

conştientiza/rendre conscience, *a demitiza/démythiser*, *a dezeroiza/faire perdre le caractère de héros*, *a hermetiza/rendre hermétique*, *a pygmalioniza/transformer comme Pygmalion*; c) politique: *a conflictualiza/ conflictualiser*, *a cotroceniza/acquérir les caractéristiques de quelqu'un de Cotroceni*, *a defeseniza/faire perdre le caractère de quelqu'un appartenant au front du salut national*, *a feseniza/faire appartenir au front du salut national*, *a libaniza/faire acquérir les caractéristiques de Lybie*; d) économie: *a convertibiliza/faire convertible*, *a dolariza/donner la valeur de dollars*, *a privatiza/privatiser*; e) science et technique: *a amortiza/amortir*, *a ameriza/émeriser*, *a compactiza/ compacter*, *a computeriza/ computériser*, *a contoriza/ comptoiriser*, *a containeriza/ containeriser*, *a informatiza/ informatiser*, *a instrumentaliza/ instrumentaliser*, *a pachetiza/ranger en paquets*, *a reflectoriza/réfléchir la lumière*, *a simetriza/faire symétrique*; f) communications: *a deculturaliza/déculturaliser*, *a mediatiza/médiatiser*, *a nominaliza/nominaliser*, *a tabuiza/tabouiser*, *a tipiza/typiser*.

On observe la capacité particulière d'exprimer, de manière synthétique et suggestive en même temps, des concepts complexes qui ne pourraient être actualisés ainsi que par l'utilisation de certaines structures linguistiques étendues. Le suffixe a «une capacité illimitée de générer des verbes caractérisés par une couler conjoncturelle, à existence éphémère parfois»[11].

Dans le discours politique et publicitaire, on a observé quelques verbes enregistrés dans des dictionnaires, qu'on analyse maintenant: *a prioritiza/prioritiser*, *a oteviza/faire encadrer dans le style de la chaine de télévision OTV*, *a macdonalidiza/faire encadrer dans les principes du restaurant de type fast-food*.

A prioritiza, important tant par sa forme, que par la fréquence de l'utilisation: «România trebuie să realizeze o ordonanță prin care *să prioritizeze*...»[12] (icpolitic.blogspot.com); «Pentru a evita o posibilă angajare a răspunderii solidare, este posibil ca administratorii *să prioritizeze* plata obligațiilor bugetare»[13] (icpolitic.blogspot.com); «Guvernul trebuie *să*

[11] www.upm.ro

[12] La Roumanie doit réaliser une ordonnance par laquelle *prioritise*…

[13] Pour éviter un possible engagement de la responsabilité solitaire, il est possible que les administrateurs *prioritisent* le paiement des obligations budgétaires.

BDD-A3850 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:30 UTC)

prioritizeze proiectele finanțate cu…»[14] (www.adevarul.ro). Le sens n'est pas difficile à deviner, si on prend en considération la signification du mot *prioritate/*priorité «qualité d'être le premier dans le temps; droit d'occuper la première place comme importance, valeur, dignité; primauté, primordialité, importance préférentielle»[15]. Le substantif *prioritate* est un emprunt du français: fr. *priorité*[16]. Le verbe *prioritiser/*prioritiser devrait être inclus dans les dictionnaires, et non pas rejeté ou étiqueté comme une apparition bizarre, accidentelle. Bien que le roumain et l'anglais ne fassent pas partie de la même famille, les deux ont un fond néologique commun. Ce phénomène est possible parce que l'anglais a emprunté plusieurs mots du latin (classique) et du français, aussi bien que le vocabulaire de la langue roumaine s'est enrichi de ces deux sources. Par conséquent, le contexte décrit permet l'association de certains mots du français, anglais et roumain: cf. fr. *prioritiser*, angl. *to prioritize*[17].

A oteviza est un verbe non-enregistré dans les dictionnaires, mais qui est très utilisé: «Spre deosebire de alte chestii pe care vrea să le *otevizeze* Diaconescu.»[18] (www.comanescu.ro); «Veți vedea că în câțiva ani voi **oteviza** Romania.»[19] (forum.softpedia.com). Pour ce verbe non plus, le sens n'est difficile à deviner, si on prend en considération la grille du programme de la chaine de télévision OTV. Il est plus difficile de trouver une définition scientifique du verbe, parce qu'il n'est pas enregistré dans les dictionnaires. Le verbe a un sens négatif, ironique.

A macdonaldiza est un verbe dont le sens se rapporte au substantif *macdonaldizare* «processus par lequel les principes du restaurant de type fast-food arrivent à dominer les secteurs de la société américaine et du monde dans son ensemble»[20].

[14] Le gouvernement doit *prioritiser* les projets financés avec.
[15] www.dex-online.ro
[16] Ibidem
[17] www.thefreedictionary.com
[18] A la différence d'autres questions que Diaconescu veut faire s'encadrer dans le style de la télévision OTV.
[19] Vous verrez qu'en quelques ans je vais encadrer toute la Roumanie dans le style de la télévision OTV.
[20] Bădescu, 2001, p. 335.

BDD-A3850 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:30 UTC)

3. Emprunts

Le suffixe *-iza* est entré en roumain par l'intermédiaire de certains verbes emprunté du français: *a culpabiliza* (< fr. *culpabiliser*), *a erotiza* (< fr. *érotiser*), *a expertiza* (< fr. *expertiser*), *a fluidiza* (< fr. *fluidiser*), *a informatiza* (< fr. *informatiser*), *a instituționaliza* (< fr. *institutionnaliser*), *a miniaturiza* (< fr. *miniaturiser*), *a mobiliza* (< fr. *mobiliser*), *a optimiza* (< fr. *optimiser*), *a pactiza* (< fr. *pactiser*), *a pauperiza* (< fr. *paupériser*), *a robotiza* (< fr. *robotiser*), *a sateliza* (< fr. *satelliser*), *a sponsoriza* (< fr. *sponsoriser*); de l'anglais: *a computeriza* (< angl. *to computerize*), *a containeriza* (< angl. *to containerize*), *a scientiza* (< angl. *to scientize*); de l'italien: *a periferiza* (< it. *periferizzare*), *a tabuiza* (< it. *tabuizzare*). Ont une étymologie multiple: *mediatiza* (< fr. *mediatiser*, angl. *to mediatize*), a *platoniza* (< fr. *platoniser*, it. *platonizzare*), *pragmatiza* (< fr. *pragmatiser*, it. *pragmatizzare*), *problematiza* (< fr. *problématiser*, it. *problematizzare*), *tranzistoriza* (< angl. *to transistorize*, fr. *transistoriser*).

Les mots obtenus à l'aide de cet opérateur verbal sont de plus en plus nombreux. Le fait que le suffixe *-iza* à un caractère international aide beaucoup aux emprunts de termes en roumain, d'une ou de plusieurs langues, mais aussi à la création de dérivés verbaux et nominaux. Par les créations internes, les dérivés roumains se joignent à ceux équivalents des langues de circulation. Les dérivés, aussi bien que les emprunts, sont promus dans les mass-médias, suite au progrès manifesté dans tous les domaines d'activité. Les langues française et anglaise ont maintenant un rôle important pour fournir des termes dans le lexique spécialisé et également dans celui commun.

BIBLIOGRAPHIE

Bădescu, Ilie, Baltasiu, Radu, Bădescu, Ciprian, *Sociologia şi economia problemelor sociale*, Bucureşti, Editura Mica Valahie, 2001.

Cuniță, Alexandra, *Din nou despre sufixul -iza*, în *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, coord. Gabriela, Pană, Dindelegan, Bucureşti, Editura Universității Bucureşti, vol. II, 2003.

BDD-A3850 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:30 UTC)

Mladin, Constantin, *Despre dinamica limbii române contemporane. Câteva consideraţii sociolingvistice, lexicologice şi pragmatice pe marginea noilor verbe cu baza antroponim*", www.upm.ro.

SIGLES

FCLR = Laura Vasiliu, *Formarea cuvintelor în limba română, III, Sufixele. Derivarea verbală*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1989.

GALR = Academia Română, *Gramatica limbii* române, Bucureşti, Editura Academiei Române, vol. I, 2005.

SMFC = Academia Română, *Studii şi materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, vol. III, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1962.

SOURCES

icpolitic.blogspot.com
www.adevarul.ro
www.comanescu.ro
www.dex-online.ro
www.forum.softpedia.com
www.thefreedictionary.com
www.upm.ro

BDD-A3850 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 13:10:30 UTC)